

自封伯爵的 美国人

[美] 马克·吐温 / 著
吴兰香等 / 译



*The American
Claimant*



厦门大学出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS

国家一级出版社
全国百佳图书出版单位

自封伯爵的美国人

The American Claimant

马克·吐温 著

Mark Twain

吴兰香等 译



厦门大学出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS

国家一级出版社
全国百佳图书出版单位

图书在版编目(CIP)数据

自封伯爵的美国人/(美)马克·吐温著;吴兰香等译. —厦门:

厦门大学出版社, 2017. 3

ISBN 978-7-5615-6409-7

I. ①自… II. ①马… ②吴… III. ①长篇小说-美国-近代

IV. ①I712.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 008482 号

出 版 人 蒋东明

责任编辑 林 鸣

装帧设计 陆思佳

责任印制 许克华

出版发行 厦门大学出版社

社 址 厦门市软件园二期望海路 39 号

邮政编码 361008

总 编 办 0592-2182177 0592-2181406(传真)

营销中心 0592-2184458 0592-2181365

网 址 <http://www.xmupress.com>

邮 箱 xmupress@126.com

印 刷 厦门集大印刷厂

开本 889mm×1194mm 1/32

印张 10.5

字数 200 千字

版次 2017 年 3 月第 1 版

印次 2017 年 3 月第 1 次印刷

定价 29.00 元

本书如有印装质量问题请直接寄承印厂调换



厦门大学出版社
微信二维码



厦门大学出版社
微博二维码



内容提要

- 第一章** 罗斯莫尔伯爵与自封伯爵的美国人——伯克利子爵提出和美国人交换位置——自封伯爵的美国人写来的信——伯克利子爵决定前往美国
- 第二章** 马尔伯里·塞勒斯上校和他的艺术陈列室——华盛顿·霍金斯来访——谈论旧时光——华盛顿告诉上校他是切罗基片区的议员代表
- 第三章** 塞勒斯太太说上校“还是从前那个爱琢磨、慷慨善良、渴望登天上月、满怀希望的不中用的失败者”——上校收留丹尼尔和吉尼——上校发明“苜蓿丛中的小猪”——上校拿出自己的“艺术收藏品”渡过危机——独臂皮特、银行盗贼

第四章

“北方佬”出价购买“苜蓿丛中的小猪”——以亲戚的死亡为契机，塞勒斯自我晋升，成为美国的罗斯莫尔伯爵——格温德琳被从学校叫回家——去世的伯爵后人及其兄弟的遗体被运到英国——霍金斯和塞勒斯在“罗斯莫尔塔楼”上钉丧徽

第五章

格温德琳的来信——格温德琳回家——霍金斯被愉快地介绍给格温德琳——和银行盗贼的沟通——霍金斯和塞勒斯要多等十天才能领赏金——伯克利子爵动身赴美的同时，已故伯爵后人的遗体运往英国

第六章

已故伯爵后人及其兄弟的遗体到达英国——英国伯爵作为主要哀悼者主持葬礼，死者被安葬在乔姆利教堂——有天分的服装设计者萨利·塞勒斯——和银行盗贼的再次沟通——在新加兹比旅馆发现盗贼踪迹——上校瞥见了电梯中的独臂皮特——伯克利子爵入住同一旅馆

第七章

伯克利子爵用鹅毛笔记下他的“印象”——大火烧了新加兹比旅馆——伯克利丢失了证明身份的全部文件，只带着他的“印象”笔记逃离——伯克利匆忙穿上独臂皮特扔下的衣服——晨报上对于罗斯莫尔继承人英雄事迹的动情报道——伯克利准备隐姓埋名

第八章 失去伯克利和独臂皮特，上校很伤心——起死回生复活术——把关于伯克利的消息告诉家人——上校认领骨灰，打算送给死者伤心欲绝的父亲

第九章 屡经大火的女演员和她的钻石——上校拿回三篮子骨灰——塞勒斯太太禁止骨灰“庄重就位”——阔气的丧徽——伯爵要的时候再把骨灰送回去

第十章 伯克利子爵把衣服中发现的五百元钱存入银行——参加“工人辩论俱乐部”——伯克利（化名特雷西）很高兴来到了这个国家

第十一章 特雷西找不到工作——找到便宜住所——睡在屋顶上——“这是我女儿哈蒂”——来自哈蒂（又叫普斯）的进一步印象——巴罗先生出现——巴罗提出帮助特雷西找工作

第十二章 出租屋——晚餐时光——布雷迪先生“没钱就没饭”——“你怎么戴那种帽子？”——一眼瞥见（自己以为的）独臂皮特——特雷西日记摘录

第十三章 特雷西和工会——不受其他租客的欢迎——揍了艾伦，受到租客欢迎——电报风波

第十四章 再次参加“工人辩论俱乐部”——巴罗的话安慰了特雷西——“傻还是不傻，他都会紧紧抓住”——“伯爵！噢，是的，机会来了就得抓住”

第十五章 “你忘记交房租了”——“我被打劫了”——艾伦先生和其他东西一起不见了——电报：“谢谢”——特雷西的绝望——“你应该保持愉快的心情”

第十六章 合作推出艺术收藏品——两个艺术家——“大炮是我们的商标”——特雷西被逗乐了

第十七章 没有电报来——“如果那两个古怪的艺术家还需要同盟军的话，我就是他们的人了”——特雷西的加盟——霍金斯对起死回生术的失望——专为水兵服务的留声机——利用下水道的臭气

第十八章 上校的解放俄国计划——“我打算买下西伯利亚”——被复活者出现——特雷西受上校邀请，帮助复原其藏品——开始干活

第十九章 起死回生术的复杂性和被复活者的祖先——被复活者吃了一两个苹果——霍金斯和塞勒斯感到恐怖——这肯定搞错了

第二十章 对自封伯爵的美国人是否神志清晰，特雷西感到困惑——盘问特雷西——萨利·塞勒斯和特雷西见面——势不可挡的一见钟情——粉花的纠结

第二十一章 心猿意马的绘画，魂不守舍的手工——塞勒斯对特雷西的工作很满意——塞勒斯拿出伯克利子爵新画像——“他是个动摇分子”——不成功的晚宴——“他们张开双臂，拥抱彼此”

第二十二章 “起死回生这件事必须到此为止”——萨利·塞勒斯放弃格温德琳的名字——已故伯克利子爵是萨利心中的英雄——“藏在暗处的魔鬼捅了她一刀”

第二十三章 特雷西给父亲写信——有宿仇的两家将要因为他和萨利的婚姻和解——伯爵决定“一步跨过去，插手此事”——常见的“真爱历程”等等——“你是伯爵的儿子！证明给我看啊！”

第二十四章 对所有人都很难捱的时间——“苜蓿丛中的小猪”大获成功——塞勒斯为他的自我节制讲座“准备就绪”——上校和塞勒斯太太准备动身前往欧洲——霍金斯和萨利的谈话——特雷西是“冒牌货”

第二十五章

电报：“她要嫁给那个被复活的人”——特雷西和萨利的谈话——“夺位伯爵”到了——“只要你愿意收留，你就可以拥有他”——塔楼举行安静的婚礼——塞勒斯没和其他人一起去英国——准备把气候提供给需要购买的人群

附录

可用在本书中的天气

关于书中人名的解释

本书中再次与公众见面的马尔伯里·塞勒斯上校就是《镀金时代》第一版中的埃斯科·塞勒斯、后续版本中的伯瑞亚·塞勒斯，以及后来由约翰·T. 雷蒙德在话剧中演绎的马尔伯里·塞勒斯。

把埃斯科的名字改成伯瑞亚，是为了让埃斯科更好地施展拳脚。埃斯科原本是从广袤大地茫茫人海中脱颖而出的人物，执着于自己的追求，但因牵连到一桩诽谤案而受到了威胁，后来他安然无恙地全身而退，再也没有出现。在剧中，不得不丢掉伯瑞亚这个名字，是为了满足另外一个成员的要求。用马尔伯里这个名字取而代之，则是希望反对者们到这个时候已经倦了，会让这个名字顺顺当当地通过。到目前为

止，这个名字还算消停，因此我们再次碰碰运气，觉得在限制条款的庇护下，这次应该是安全的。

马克·吐温

1891 年于哈特福德

关于书中的天气

读者在这本书中找不到关于天气的描述。这是作者在不谈及天气的情况下，把书写完的一次尝试。作为虚构作品的首次试验，这可能是一次失败，但也值得某个蛮勇之徒一试身手。作者当时就是这样一种心境。

很多读者想完整读完一个故事却做不到，就是因为被天气描述耽误了。没写几页，就要停下来絮叨絮叨天气，这也破坏了作者的写作进程。很显然，天气从头到尾都在捣乱，对读者对作者都不是好事。

当然，天气对于讲述一个人的经历是必不可少的。这一点必须要承认。但是，关于天气的描述应该放在不碍事的地方，放在不会打乱故事节奏的地方。而且这种天气应该是最能干的天气，而不是无知的、差劲的、业余的天气。天气是

文学中的特制品，没有经过特殊训练的写手，没办法写出关于天气的好文章。本书的作者只能小打小闹，写写很普通的天气，写不来那些好文字。如此一来，从颇有资质、受到认可的专家那里借一些这样的天气似乎是最为明智的选择——当然，会在书中予以标注。这样的天气会在本书的最后一部分——附录中找到。放在那儿不碍事。读者在读书过程中，可时不时翻到那一部分，自行参阅。



目 录



第一章	/ 001	第二章	/ 011
第三章	/ 023	第四章	/ 041
第五章	/ 051	第六章	/ 063
第七章	/ 069	第八章	/ 075
第九章	/ 085	第十章	/ 097
第十一章	/ 109	第十二章	/ 125
第十三章	/ 137	第十四章	/ 151
第十五章	/ 163	第十六章	/ 175
第十七章	/ 187	第十八章	/ 201
第十九章	/ 213	第二十章	/ 225
第二十一章	/ 235	第二十二章	/ 255
第二十三章	/ 269	第二十四章	/ 285
第二十五章	/ 301	附录	/ 315
致谢	/ 319		



第一章

这是英国乡村一个无比美丽的早晨。站在景色优美的小山上，极目四望，映入眼帘的是庄严宏伟的乔姆利城堡。高墙藤蔓缠绕，塔楼绿植覆盖，见证着这个源自中世纪爵士之家的恢弘壮丽。这是罗斯莫尔伯爵的一座宅邸，就是名字前面有K. G. G. C. B. K. C. M. G. 等等一大堆字母的罗斯莫尔伯爵。伯爵在英国拥有两万两千亩地，掌管着一个教区，是辖区内两千户租户的东家，每年有二十万英镑的收入，过得还算舒服。这个让人无比骄傲的贵族之家，其最初的一家之长，也就是缔造者，正是征服者威廉一世¹本人；其一家之

1 征服者威廉一世 (William I the Conqueror, 1027—1087)，即英格兰国王威廉一世 (1066 年至 1087 年在位)，是欧洲中世纪最具影响力的君主之一。

母，在史书上无据可考，跟法莱斯皮匠的女儿一样，只不过是一个偶然的过客，无足轻重。

在这个微风拂面的晴朗早晨，两个男人在城堡早餐间里谈话，满桌的残席正在冷却。一位是伯爵老爷，身材伟岸，身姿挺拔，肩膀宽阔，须发花白，眉目坚毅。每一个表情，每一个姿态，每一个举止，无不彰显他的性格。虽已七十有余，却如五十多岁一样行动敏捷。另一位是他的独子，城堡的唯一继承人，一个双眸如梦似幻的年轻人。此人看似二十五六，实际已近而立之年。率直善良，坦诚忠贞，质朴纯净，虚怀若谷——这些显然是他性格中的主要特点。所以，在这样一个人的身上，穿上那一大堆吓人的姓氏外衣，你会感觉自己正在打量一个全身披挂的小羊羔。他的名字和头衔是：沃里克郡乔姆利城堡的尊敬的柯库布里·斯拉诺沃·马史班克斯·塞勒斯·伯克利子爵。现在，他正站在宽大的窗户前，一边恭敬地听父亲说话，一边以同样恭敬的表情流露出对父亲立场和观点的不赞同。他的父亲，一边讲话一边踱着步子。那语气说明，他的火气快要超过夏天的暑热了。

“虽然你看起来性情柔顺，伯克利，但是我很清楚，一旦你下定决心去做一件事，一件你的荣誉感和正义感让你不得不做的事情，跟你辩、跟你讲道理，全是白费时间，就像现在这样。是的，奚落、劝导、恳求，还有命令，都不好用。在我看来——”

“父亲，如果您摒除偏见，控制情绪，客观地看待这件事情，您就会发现，我做的并不是冲动、轻率、任性、空穴来风的事情。想要回罗斯莫尔爵位的那个人并不是我杜撰出来的。我没到处找他，也找不到他，更没有把他硬塞到您眼前，让您注意到他。他自己站了出来，进入了我们的生活——”

“然后就把我的生活变成了长达十年的煎熬，满是那些烦人的信件，啰嗦的推理，一大摞一大摞的琐碎证据——”

“那些东西您从未认真看过，您根本不愿去看。可是，哪怕是从最普通的公正角度来看，他也有权得到一次听证的机会。这个听证要么证明他是真正的伯爵，那样我们该怎么办就很清楚了；要么证明他不是伯爵，那样的话，我们该怎么办同样很清楚。我看过他的证据，梳理过，耐心细致地研究了一遍。证据链很完整，不缺什么重要环节。我相信他就是真正的伯爵。”

“那我是强行夺位的？！无名无姓的穷光蛋、流浪汉？！好好想想你在说什么，先生！”

“父亲，如果他是真正的伯爵，您愿意，您能——我是说如果证据确凿的话——看着他得不到自己的头衔，自己的财产？哪怕只是一天，一小时，一分钟？”

“简直是一派胡言——胡言乱语，危言耸听，愚蠢至极。